ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Самарина А. А. К вопросу об использовании аудиовизуальных технологий при обучении профессионально-ориентированному переводу // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № S8. – 0,2 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2017/470108.htm.

ART 470108 **УДК 372.881.1**

Самарина Александра Александровна,
магистрант кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», г. Рязань
shurkasamarina@yandex.ru

К вопросу об использовании аудиовизуальных технологий при обучении профессионально-ориентированному переводу

Аннотация. *Статья посвящена рассмотрению понятий «обучение профессионально-ориентированному переводу» и «аудиовизуальные технологии», а также классификации аудиовизуальных средств обучения и использованию виртуальной модульной обучающей среды Moodle при обучении студентов различных вузов.*
Ключевые слова: *профессионально-ориентированный перевод, аудиовизуальные технологии.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

Современное международное сообщество характеризуется успешным сотрудничеством специалистов в различных сферах деятельности. Именно сейчас владение иностранным языком, а также переводческими навыками в конкретных сферах деятельности являются социальной необходимостью общества.

В. А. Иовенко приводит определение перевода профессионально ориентированных текстов: «это такой вид переводческой деятельности, который выполняется непрофессиональным переводчиком и объектами которой (деятельности) оказываются тексты, связанные с его профессиональной специальностью» [1, с. 408]. Нельзя не согласиться с формулировкой цели обучения по данной квалификации, которую автор приводит в своей статье. Это формирование профессиональной личности специалиста, т. е. формирование профессиональной компетентности, которая определяется нами как способность передавать информацию с одного языка на другой с учетом различия между текстами.

Вопросом профессионально- ориентированного перевода занимается Е. Ю. Есионова в своей статье она подчеркивает, что данный вид перевода «должен быть эквивалентным исходному тексту в коммуникативно-функциональном плане; быть по возможности полным схематично-структурным аналогом исходного текста; не содержать «компенсирующих» отклонений от текста, выходящих за пределы допустимой меры переводческих преобразований. Лишь соблюдение всех трех перечисленных требований обеспечивает взвешенный перевод, соответствующий своему общественному предназначению» [2, с. 23]. Обучение переводу профессионально-ориентированных текстов предусматривает изучение конкретных грамматических конструкций, свойственных отдельным профилям и специальностям, усвоение лексики по соответствующему направлению подготовки.

Еще один ученый, занимающийся вопросом обучения профессионально ориентированному переводу, Кондрашова Н. В., отмечает, что «целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является формирование элементарной переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации, т. е. способности выполнять

двусторонний перевод письменных специальных текстов в рамках изученной тематики» [3, с. 1]. Автор статьи считает, что студенты должны обладать переводческой компетентностью, которая, в свою очередь, состоит из:

- предметной компетенции;
- иноязычной коммуникативной компетенции;
- переводческой компетенции.

В современном мире, в связи с развитием средств массовой информации и компьютеров, становится все более актуальным использование цифровых технологий. Образовательный процесс также оказывается под влиянием различных процессов глобализации, постепенно отходя от традиционных методов преподавания. При обучении профессионально- ориентированному переводу используются различные технологии, в том числе и аудиовизуальные. Существует множество определений аудиовизуальных технологий. В. И. Писаренко считает, что «под аудиовизуальными технологиями обучения следует понимать способ реализации целей обучения с использованием аудиовидеокомпьютерных средств» [4, с. 2]

Горбунова Т. С., Фахрутдинова А. В. в своей статье «Применение аудиовизуальных средств обучения иностранному языку в неязыковом вузе» рассматривают классификацию аудиовизуальных технологий:

«1. Фонограммы: все виды фоноупражнений, фонотесты, фонозаписи текстов, рассказов, аудиоуроки и аудиолекции.

2. Видеопродукцию: видеофрагменты, видеоуроки, видеофильмы, видеолекции, тематические слайды.

3. Компьютерные учебные пособия: электронные учебники, самоучители, пособия, справочники, словари, прикладные обучающие, контролирующие программы, тесты и учебные игры.

4. Интернет: сетевые базы данных, видеоконференции, видеотрансляции, виртуальные семинары, телеконференции на специальных тематических форумах, телекоммуникационные проекты» [5, с. 3].

Авторы также справедливо считают, что использование аудиовизуальных технологий оказывает положительное влияние на образовательный процесс, делает его более четким.

Т. Г. Лаптева и И. В. Никонова в своей работе описывают новые компьютерные технологии (НКТ), которые являются разновидностью аудиовизуальных технологий. Авторы полагают, что «при обучении переводу компьютерные технологии можно применять для развития лексических и грамматических навыков перевода; проверки адекватности перевода; редактирования текстов переводов с использованием текстовых редакторов и систем машинного перевода; получения справочной информации (использование автоматических словарей, глоссариев, систем подбора антонимов и синонимов)» [6, с. 1]. Авторы рассматривают различные упражнения, которые, при наличии специального оборудования в аудиториях, позволяют сделать образовательные процесс наиболее эффективным, к примеру, обучение использованию online- словарей, подборка электронных справочных разделов по грамматике (HelpBoxes) и многое другое.

Помимо всего вышеперечисленного следует отметить, что аудиовизуальные технологии развивают навыки самостоятельной работы студентов, которая на сегодняшний день является одним из основных компонентов образовательного процесса. Поскольку часы аудиторной работы всегда ограничены, необходимо предоставить студентам возможность самостоятельного изучения и подготовки материала с последу-

ющей проверкой. Н. П. Чепель в своей работе рассматривает обучающую среду Moodle для решения поставленной задачи. «Привлечение многообразного набора инструментов виртуальной модульной обучающей среды Moodle в сочетании с информационными ресурсами интернета в рамках дистанционного курса способствует повышению эффективности взаимосвязанного обучения аудированию и переводу, а возможность работать в индивидуальном темпе, выполняя задания в удобное для себя время дает студентам ощущение психологического комфорта и, в свою очередь, повышают мотивацию к изучению иностранного языка. Реализовать подобную задачу в рамках более чем ограниченного количества часов аудиторных занятий было бы довольно затруднительно» [7, с. 224].

Таким образом, аудиовизуальные технологии помогают сделать процесс обучения и восприятия информации легче и доступнее, повышают мотивацию. Подводя итоги можно сделать вывод, что аудиовизуальные технологии являются неотъемлемой частью обучения, которая развивает различные навыки студентов, в особенности при обучении иностранному языку и переводу.

Ссылки на источники

1. Иовенко В. А. Практический курс перевода. – М.: Междунар. отношения, 2012. – 408 с.
2. Есионова Е. Ю. Особенности профессионально- ориентированного перевода специальных текстов юридического и экономического профиля // Наука и образование: хозяйство и экономика; предпринимательство; право и управление. – 2015. – № 6. – С. 21–25.
3. Кондрашова Н. В. Компетентностный подход в преподавании перевода в неязыковом вузе // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2010. – № 12-2.
4. Писаренко В. И. Аудиовизуальные технологии в обучении иностранным языкам // Известия ЮФУ. Технические науки. – 2004. – № 1.
5. Горбунова Т. С., Фахрутдинова А. В. Применение аудиовизуальных средств обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Ученые записки КГАВМ им. Н. Э. Баумана. – 2014. – № 2.
6. Лаптева Т. Г., Никонова И. В. Об эффективности применения НКТ при обучении переводу профессионально ориентированного текста // Интерэкспо Гео-Сибирь. – 2010.
7. Чепель Н. П. Практика реализации дистанционных образовательных технологий в обучении переводу // Российский научный журнал. – 2015. – № 4 (47). – С. 219–224.

Aleksandra Samarina,
Master's Degree student, Ryazan State University, Chair of Foreign Languages, Department of History and International Relations, Ryazan State University named for S. Yeasenin, Ryazan
shurkasamarina@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the consideration of "professionally – oriented translation study" and "audiovisual technologies", the classification of audiovisual technologies and the usage of free and open-source software learning management system Moodle in teaching students of different universities.

Key words: professionally-oriented translation, audiovisual technologies.

Рекомендовано к публикации:
Чепель Н. П., кандидатом филологических наук;
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию *Received*	29.03.17	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	31.03.17
Принята к публикации *Accepted for publication*	31.03.17	Опубликована *Published*	10.04.17

ISSN 2304-120X

www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017
© Самарина А. А., 2017